

Gen

Chapter 50

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׂקֶה לוֹ׃ 1
a-ele e-beijou- sobre-ele e-chorou pai-seu face-de sobre- Yosef E-caiu
[H1058](#) [H0001](#) [H6440](#) [H3130](#) [H5307](#)

Então José se lançou sobre o rosto de seu pae; e chorou sobre elle, e o beijou.

וַיִּצְוֶה יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֵת-הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו׃ 2
pai-seu (a) para-embalsamar os-médicos (a) servos-seus (a) Yosef E-ordenou
[H0001](#) [H0853](#) [H7495](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H3130](#) [H6680](#)
וַיַּחְנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל׃
Yisra'el (a) os-médicos e-embalsamaram
[H3478](#) [H0853](#) [H7495](#)

E José ordenou aos seus servos, os medicos, que embalsamassem a seu pae: e os medicos embalsamaram a Israel.

וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו׃ 3
dias-de se-completam assim porque dia quarenta para-ele E-completaram-
[H3117](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#)
וַיַּחְנְטוּ הַחַנְטִים אֶת-אֶתוֹ וַיִּבְכוּ יוֹסֵף שְׁבַע יוֹם׃
dia setenta Mitsrayim (a)-ele e-choraram os-embalsamados
[H3117](#) [H7657](#) [H4713](#) [H0853](#) [H1058](#)

E cumpriram-se-lhe quarenta dias; porque assim se cumprem os dias d'aquelles que se embalsamam: e os egypcios o choraram setenta dias.

וַיַּעֲבְרוּ יָמֵי נְיָעָבְרוּ יָמֵי בְּכִיתוֹ וַיִּדְבֹּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם- 4
Se- dizendo Par'oh casa-de a- Yosef e-falou choro-seu dias-de E-passaram
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#)
נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ-נָא פַּרְעֹה לֵאמֹר׃
dizendo Par'oh em-ouvidos-de por-favor falai- em-olhos-vossos graça achei por-favor
[H0559](#) [H6547](#) [H0241](#) [H4994](#) [H1696](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#)

Passados pois os dias de seu choro, fallou José á casa de Pharaó, dizendo: Se agora tenho achado graça aos vossos olhos, rogo-vos que falleis aos ouvidos de Pharaó, dizendo:

אָבִי הַשְּׁבִיעֲנִי לֵאמֹר הֲנֵה אֲנֹכִי מֵת׃ 5
Pai-meu fez-me-jurar dizendo Eis eu morto
[H0001](#) [H7650](#) [H0559](#) [H2009](#) [H0595](#) [H4191](#) [H6913](#)
לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֲעֹלָה-נָא׃
para-mim em-terra-de Kena'an lá me-sepultarás E-agora subirei-
[H0776](#) [H8033](#) [H6912](#) [H6258](#) [H5927](#) [H4994](#)
וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֶשׁוּבָה׃
e-sepultarei (a) pai-meu e-voltarei
[H0853](#) [H0001](#) [H7725](#) [H6912](#)

Meu pae me fez jurar, dizendo: Eis que eu morro: em meu sepulchro, que cavei para mim na terra de Canaan, ali me sepultarás. Agora pois, te peço, que eu suba, para que sepulte a meu pae; então voltarei.

6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבְּרִי אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶנְךָ׃
 E-disse Par'oh Sobe e-sepulta a teu pae como elle te fez jurar.
 H0559 H6547 H5927 H6912 H0853 H0001 H7650

E Pharaó disse: Sobe, e sepulta a teu pae como elle te fez jurar.

7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלֶוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדָּיו פַּרְעֹה
 E-subiu Yosef para-sepultar a seu pae: e subiram com elle todos os servos de Pharaó,
 H5927 H3130 H6912 H0853 H0001 H5927 H0854 H3605 H5650 H6547

וְאֲנִי וְכָל־בֵּיתִי וְאֲנִי מִצְרַיִם׃
 e-todos anciaños-de anciaños-de terra-de Mitsrayim
 H2205 H3605 H2205 H0776 H4714

E José subiu para sepultar a seu pae: e subiram com elle todos os servos de Pharaó, os anciaños da sua casa, e todos os anciaños da terra do Egypto,

8 וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְגַם־בָּנָיו וְגַם־טַפָּם
 E-toda casa-de Yosef e-irmãos-seus e-casa-de e-irmãos-seus e-irmãos-seus
 H3130 H0251 H0001 H7535 H2945

וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְעֹזְבוֹתָם׃
 e-rebanhos-seus e-gados-seus deixaram em-terra-de Goshen
 H6629 H1241 H0776 H1657

Como tambem toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pae: sómente deixaram na terra de Gosen os seus meninos e as suas ovelhas, e as suas vaccas.

9 וַיַּעַל יוֹסֵף עִמּוֹ גַם־רֶכֶב גַם־גָּמְלוֹת וְגַם־הַמַּחֲנֶה כָּבֵד
 E-subiu Yosef com-elle tambem- carro tambem- com-elle o-acampamento pesado
 H5927 H1571 H7393 H1571 H1961 H4264 H3515

מְאֹד׃
 muito
 H3966

E subiram tambem com elle, tanto carros como gente a cavallo; e o concurso foi grandissimo.

10 וַיָּבִיאוּ עִדְּ-הָאָדָּם הַזֶּה אֶת־הָאֶבֶל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ
 E-vieram até- eira-de ha'Atad que em-além-de o-Yarden e-lamentaram- ali
 H0935 H5704 H1637 H0329 H5676 H3383 H5594 H8033

מִסְפָּד גָּדוֹל וְכֶבֶד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֶבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃
 lamentação grande e-pesada muito e-fez para-pai-seu luto sete-dias
 H4553 H3515 H3966 H0001 H0060 H7651 H3117

Chegando elles pois á planicie do espinhal, que está além do Jordão, fizeram um grande e gravissimo pranto; e fez a seu pae um grande pranto por sete dias.

11 וַיֹּאמְרוּ וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֶבֶל בְּגֵרֹן הָאָדָּם וַיֹּאמְרוּ
 e-disseram habitante-de a-terra o-kena'ani a-terra o-luto em-eira-de ha'Atad
 H0559 H3427 H0776 H0060 H0853 H1637 H0329 H0559

אֶבֶל־כָּבֵד וְזֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמֹהּ מִצְרַיִם אֶבֶל׃
 Luto-pesado este para-Mitsrayim Por-isso chamou nome-seu Mitsrayim que
 H0060 H3515 H2088 H4713 H0067 H8034 H7121

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
 em-além-de o-Yarden
 H5676 H3383

E vendo os moradores da terra, os cananeos, o luto na planicie do espinhal, disseram: É este o pranto grande dos egypcios. Por isso chamou-se o seu nome Abelmizraim, que está além do Jordão.

וַיַּעֲשׂוּ בְנָיו לּוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: 12
 os-ordenou conforme assim para-ele filhos-seus E-fizeram
[H6680](#)

E fizeram-lhe os seus filhos assim como elle lhes ordenara,

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְנָיו אֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעֲרַת 13
 em-caverna-de (a)-ele e-sepultaram Kena'an terra-de filhos-seus (a)-ele E-levaram
[H4631](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5375](#)

שָׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזַת- 14
 para-possessão-de- o-campo (a) 'Avraham comprou que ha-Makhpelah campo-de
[H0272](#) [H0853](#) [H0085](#) [H7069](#) [H4375](#)

קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל-פְּנֵי מַמְרֵא: 15
 Mamre' face-de sobre- o-hiti 'Efron de-com sepultura
[H4471](#) [H6440](#) [H2850](#) [H6085](#) [H0854](#) [H6913](#)

Pois os seus filhos o levaram á terra de Canaan, e o sepultaram na cova do campo de Machpela, que Abrahão tinha comprado com o campo, por herança de sepultura, d'Ephron, o hetheo, em frente de Mamre.

וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא מִצְרַיִם וְכָל-הָעַלְמִים אִתּוֹ 14
 com-ele os-subindo e-todos- e-irmãos-seus ele Mitsrayim-a Yosef E-voltou
[H0854](#) [H5927](#) [H3605](#) [H0251](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3130](#) [H7725](#)

לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו אַחֲרַי אֶת-אָבִיו אֶת-אָבִיו: 15
 pai-seu (a) sepultar-ele depois-de pai-seu (a) para-sepultar
[H0001](#) [H0853](#) [H6912](#)

Depois tornou-se José para o Egypto, elle e seus irmãos, e todos os que com elle subiram a sepultar seu pae, depois de haver sepultado seu pae.

וַיִּרְאוּ אֶחָיו יוֹסֵף וַיִּשְׂמְנוּ לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֲבִיהֶם מֵת כִּי-יוֹסֵף 15
 Yosef nos-odeie Talvez e-disseram pai-deles morreu que- Yosef irmãos-de- E-viram
[H3130](#) [H7852](#) [H3863](#) [H0559](#) [H0001](#) [H4191](#) [H3130](#) [H0251](#) [H7200](#)

וְהָשִׁיב וְהָשִׁיב לָנוּ אֶת-כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אִתּוֹ: 16
 e-retribuir retribuirá a-nós (a) todo- o-mal que fizemos (a)-ele
[H0853](#) [H1580](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7725](#)

Vendo então os irmãos de José que seu pae já estava morto, disseram: Porventura nos aborrecerá José, e nos pagará certamente todo o mal que lhe fizemos.

וַיִּצְווּ אֵל-יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף לֵאמֹר מוֹתוֹ לֵאמֹר: 16
 dizendo morte-sua antes-de ordenou Pai-teu dizendo Yosef a- E-ordenaram
[H0559](#) [H4194](#) [H6440](#) [H6680](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6680](#)

Portanto enviaram a José, dizendo: Teu pae mandou, antes da sua morte, dizendo:

כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא אֲנִי אֲנִי פֶשַׁע אֶחָיו תֹּאמְרוּ 17
 irmãos-teus transgressão-de por-favor levanta Por-favor a-Yosef direis Assim-
[H0251](#) [H6588](#) [H4994](#) [H5375](#) [H0577](#) [H3130](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָנַי מוֹתוֹ לֵאמֹר: 18
 para-transgressão-de por-favor levanta E-agora te-fizeram mal porque- e-peccado-deles
[H6588](#) [H4994](#) [H5375](#) [H6258](#) [H1580](#)

עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְךְּ יוֹסֵף בְּרִבְרָם אֵלָיו: 19
 servos-de 'Elohim-de pai-teu E-chorou Yosef quando-falaram-eles a-ele
[H0413](#) [H1696](#) [H3130](#) [H1058](#) [H0001](#) [H0430](#) [H5650](#)

Assim direis a José: Perdoa, rogo-te, a transgressão de teus irmãos, e o seu peccado, porque te fizeram mal: agora pois rogamos-te que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pae. E José chorou quando elles lhe fallavam.

18 וַיֵּלְכוּ גַם- אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הֲגִנְנוּ לְךָ לְעֲבָדִים:

por-servos a-ti Eis-nos e-disseram diante-dele e-caíram irmãos-seus também- E-foram

[H5650](#) [H2009](#) [H0559](#) [H6440](#) [H5307](#) [H0251](#) [H1571](#) [H3212](#)

Depois vieram tambem seus irmãos, e prostraram-se diante d'elle, e disseram: Eis-nos aqui por teus servos.

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל- תִּירָאוּ כִּי תִירָאוּ אֱלֹהִים חֲתַחְתָּ אֱלֹהִים אֲנִי:

eu 'Elohim acaso-em-lugar-de pois temais Não- Yosef a-eles E-disse

[H0589](#) [H0430](#) [H8478](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0559](#)

E José lhes disse: Não temaeis, porque porventura estou eu em lugar de Deus?

20 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְמַעַן עָשָׂה

fazer a-fim-de para-bem pensou-a 'Elohim mal contra-mim pensastes E-vós

[H4616](#) [H2803](#) [H0430](#) [H2803](#)

כִּי־זֶה עַם- לְהַחֲיִיתָ רַב:

este como-o-dia para-fazer-viver este como-o-dia

[H2421](#) [H2088](#) [H3117](#)

Vós bem intentastes mal contra mim, porém Deus o intentou para bem, para fazer como está n'este dia, para conservar em vida a um povo grande:

21 וְעַתָּה אֲל- תִירָאוּ אֲנִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת- טַפְכֶם וַיִּנְחֵם

E-agora não- temais eu sustentarei (a)-vós e-(a)-vós crianças-vossas E-consolou

[H5162](#) [H2945](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3557](#) [H0595](#) [H3372](#) [H0408](#) [H6258](#)

אוֹתָם וַיֹּדְבֵר עַל- לִבָּם:

(a)-eles e-falou sobre- coração-deles

[H1696](#) [H0853](#)

Agora pois não temaeis: eu vos sustentarei a vós e a vossas meninas. Assim os consolou, e falou segundo o coração d'elles.

22 וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא

E-habitou Yosef em-Mitsrayim ele e-habitou Yosef em-Mitsrayim ele

[H6235](#) [H3967](#) [H3130](#) [H2421](#) [H0001](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3130](#) [H3427](#)

שָׁנִים:

anos

[H8141](#)

José pois habitou no Egypto, elle e a casa de seu pae: e viveu José cento e dez annos,

23 וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן- מַכִּיר

E-viu Yosef de-'Efrayim filhos-de de-terceiras-gerações filhos-de de-Machir Machir

[H4353](#) [H1571](#) [H8029](#) [H1571](#) [H8029](#) [H0669](#) [H3130](#) [H7200](#)

מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל- בְּרִי יוֹסֵף:

Menasheh nasceram sobre- joelhos-de Yosef

[H3130](#) [H1290](#) [H3205](#) [H4519](#)

E viu José os filhos de Ephraim, da terceira geração: tambem os filhos de Machir, filho de Manasseh, nasceram sobre os joelhos de José.

אֲתֹכֶם	יִפְקֹד	פָּקַד	וְאֱלֹהִים	מֹת	אֲנֹכִי	אֶחָיו	אֶל-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	24
(a)-vós	visitará	visitar	e-'Elohim	morrendo	Eu	irmãos-seus	a-	Yosef	E-disse	
H0853			H0430	H4191	H0595	H0251	H0413	H3130	H0559	
לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל-	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מִן-	אֲתֹכֶם	וְהֵעֲלָה	
a-'Avraham	jurou	que	a-terra	a-	esta	a-terra	de-	(a)-vós	e-fará-subir	
H0085	H7650		H0776	H0413	H2063	H0776		H0853	H5927	
								וְלִיעֲקֹב:	לִיִּצְחָק	
								e-a-Ya'aqov	a-Yitschaq	
								H3290	H3327	

E disse José a seus irmãos: Eu morro; mas Deus certamente vos visitará, e vos fará subir d'esta terra á terra que jurou a Abraão, a Isaac e a Jacob

אֲתֹכֶם	אֱלֹהִים	יִפְקֹד	פָּקַד	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-	יוֹסֵף	וַיִּשְׁבַּע	25
(a)-vós	'Elohim	visitará	Visitar	dizendo	Yisra'el	filhos-de	(a)	Yosef	E-fez-jurar	
H0853	H0430			H0559	H3478		H0853	H3130	H7650	
					מִזֶּה:	עֲצָמוֹתַי	אֶת-	וְהֵעֲלֵתֶם		
					daqui	ossos-meus	(a)	e-fareis-subir		
					H2088	H6106	H0853	H5927		

E José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente vos visitará Deus, e fareis transportar os meus ossos d'aqui.

וַיִּשָּׂם	אֹתוֹ	וַיִּחַנְטוּ	שָׁנִים	וְעֶשֶׂר	מֵאָה	בֶּן-	יוֹסֵף	וַיָּמָת	26
e-foi-posto	(a)-ele	e-embalsamaram	anos	e-dez	cem	filho-de-	Yosef	E-morreu	
H3455	H0853		H8141	H6235	H3967		H3130	H4191	
							בְּמִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	
							em-Mitsrayim	no-caixão	
							H4714	H0727	

E morreu José da idade de cento e dez annos; e o embalsamaram, e o pozeram n'um caixão no Egypto.